

### Tondano

— *holiday* transcription and translation —

June 2016

Timothy Brickell  
La Trobe University

cite this document as:

Brickell, Timothy C. 2016.  
Multi-CAST Tondano *holiday* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

**The *holiday* transcription and translation****utterance**

[001] sipuyunku, sèurangku sèa aki  
brisbèn  
[002] sipuyungku esa siwaki sidni  
[003] jadi  
[004] torang itu mateku tiga bulan  
manamèè  
[005] minemasimasiarla  
[006] empaana'anèa  
  
[007] ee engkampung  
[008] dèisi hil  
[009] mèmang waki kota  
[010] brisben  
[011] o kèisa hari duminggu kèimaya si  
muntep  
[012] waki tomboren, odo matè ndou'mèè  
  
[013] tumawimoumèè laut sabla  
[014] sala sala mèmang musti mèa  
muntep  
[015] jam sebalas marèngi  
  
[016] o kèymèa kasi waki  
[017] e dabel yu  
[018] èimèa aki dabel yu, mèa tumelesla  
labung  
[019] pa'ayangen nèoki  
[020] kèymèa aki  
[021] haperdom  
[022] haperdom itu wiya enanu ya  
  
[023] spesial pewangkeran rupa rupa  
[024] taan tou mol kua nitu  
[025] makatelesi mbengimou  
  
[026] marèngoumi kasi aki walè  
  
[027] siurangku waki brisbèn  
[028] simepa'ayang mana  
[029] èmepa'ayang waya  
  
[030] situama mapa'ayang kantor,  
siurangku wewènè  
[031] ma  
[032] tèrapi, tèrapi spor dèngan

**translation**

[001] My grandchild, my children they  
are in Brisbane.  
[002] My first grandchild she is in Sydney.  
[003] so,  
[004] we stay there for three months.  
  
[005] (We) travelled around there.  
[006] Their house (lit. 'place of staying)  
(is)  
[007] the suburb  
[008] Daisy Hill.  
[009] (It's) really in the city  
[010] (of) Brisbane.  
[011] And we, if it's sunday we will all go  
to church  
[012] at Tamborine, oh dear me, far away  
(from Brisbane city),  
[013] next to the sea.  
[014] Maybe (we) really would have to go  
to church.  
[015] At eleven o'clock (we) would return  
home.  
[016] And we would go again to  
[017] Big W (department store).  
[018] We would go to Big W. (we) would  
go to buy clothes (and)  
[019] children's toys.  
[020] We would go to,  
[021] Hyperdome.  
[022] That Hyperdome (is) everything,  
yes (it sells many different types of  
items).  
[023] all types of special sales  
[024] But that (it) is like a mall then.  
[025] After (we) buy (things) it's already  
night time.  
[026] (Then we) would return home again  
to the house.  
[027] My child is in Brisbane.  
[028] She works there.  
[029] They (she and her husband) do all  
sorts of work.  
[030] The husband works (in) an office.  
My girl child  
[031] does  
[032] therapy, sports therapy with

- akupungtur  
 [033] sia siwaki  
 [034] ee brisbèn  
 [035] ndou'mèè embalè mpa  
 [036] pa'anaana matè  
 [037] tou wia ntoundano ka'ayomèè  
 mpinèlèng  
 [038] hari hari sumèrèt oto  
 [039] ya, mbayanèa sèwèan waya oto  
 [040] papakènèa kaa tu  
 [041] pigì datang pigì datang
- [042] ka'ayomèè witu  
 [043] okèi, lila'mula sèa èi kèi
- [044] laamou  
 [045] lima bulan wia kèi  
 [046] kèitaangeniumou wia, sudah  
 kèimarèngou  
 [047] mèmang mpaspormèi minèitè  
 ka'ayo itu mbulan  
 [048] ee yuni  
 [049] ala niniampitena, ndèi awesenèla
- [050] konèng kumekaaniawesi aki kantor,  
 jadi niawesanèla dua bulan,  
 kèyminarèngoukeni bulun yuni
- [051] abis bulan  
 [052] sampè di rèi  
 [053] nèi'mou ka'ayo wia ntondano
- [054] ya tuang  
 [055] mèmang manamèè sedap  
 [056] ta'an  
 [057] èla  
 [058] pèila'an rèimou pakè dolar, ndèikan  
 tou wia entondano
- [059] megenangenangitèmi kinatouan, ha  
 ha ha  
 [060] waki tana nètou, mèmang sèngang  
 ta'an magèngangi bia entondano è kala
- [061] marèngou  
 [062] sa urèurè wia  
 [063] payah kua  
 [064] megenangenangitèmi mbalè aki
- acupuncture.  
 [033] She, she is in,  
 [034] erh, Brisbane.  
 [035] Far away the house,  
 [036] she is living, oh dear me.  
 [037] (It's) like from Tondano until  
 Pinèlèng.  
 [038] Every day (they) would drive a car.  
 [039] All of them, they have cars.  
 [040] They use (cars). Because then  
 [041] (they) come and go (they) come and  
 go (unmarked Manado Malay verbal  
 roots),  
 [042] until (they) are there.  
 [043] Okay, you would say to him/her  
 "we  
 [044] go  
 [045] here for five months. You  
 [046] would stop us here (for five  
 months). We will return home.  
 [047] Really our passports only came  
 (were valid) until that month of,  
 [048] erh, June.  
 [049] Her husband said (to us) "(you)  
 don't extend (your passport)".  
 [050] Straight away I had extended (my  
 passport) at the immigration office, so (I)  
 added another two months, so then we  
 returned home in the month of June.  
 [051] at the end of the month  
 [052] up until, of not  
 [053] (We) had been bought back to  
 Tondano.  
 [054] Yes, oh God  
 [055] (Brisbane is) truly pleasant there.  
 [056] But,  
 [057] oh wow,  
 [058] (they) say (to us) "(they) no longer  
 use (American) dollars", also not like in  
 Tondano.  
 [059] (They) are remembering their  
 birthplace (when far away from it),  
 [060] in the land of the (original) people,  
 truly happy. But (they) think about (they  
 birthplace) in Tondano, oh dear me.  
 [061] (They) would return home.  
 [062] If (they) are here for a long time.  
 [063] (They) are tired then  
 [064] (They) are just thinking (about) the

tondano jadi	house in Tondano. So
[065] pas nèi awese niginè dua bulan	[065] they added two months (to my passport).
[066] kunèi ka'ayola enem bulan waki australi	[066] I then arrived (spent time) for six months in Australia.
[067] o matè	[067] oh dear me,
[068] masimasiarla noto	[068] (We) are travelling around (with) the car.
[069] pigi datang o embaya entokotoko kèymèa waki gol gos	[069] (We) come and go with all the shops. We would go to the Gold Coast,
[070] ka'ayo aki gol gos, ya	[070] until at the Gold Coast yes.
[071] pemaksamaksanèa ma'ayangoukè	[071] They forced (us). Apparently we would play
[072] njakpot odo o matè	[072] the jackpot (gambling machines), oh wow oh dear me.
[073] mèmang ma'abis eloit sa mèa aki jakpot, ha ha	[073] (We) truly finish (our) money if (we) go to the jackpot.
[074] mèa mpèila'anèatè kua mèa mepa'ayang piano ha ha	[074] (We) go. They say it that "(we) go to play the piano (i.e when we win the jackpot the music plays)".
[075] o matè	[075] oh dear me
[076] waki gol gos ti'i mèmang luar biasa	[076] At this Gold Coast, (it's) truly extraordinary.
[077] kèyki minatekel aki walè o tèi	[077] We slept at the house and not
[078] dèi awes satu minggu	[078] one week not added (is not enough),
[079] soalnya	[079] Because
[080] siurangku waki brisbèn	[080] my child is in Brisbane.
[081] sèwewèan anu mana gol gos	[081] They have a what'sit on the Gold Coast.
[082] wewèan	[082] There is
[083] saham	[083] a time share.
[084] jadi, meokiokila mèa tumekel aki	[084] So occasionally (we) would go and sleep at
[085] gol gos	[085] the Gold Coast.
[086] mèa tumekel manamèè ya metè'umoukani kumaanou	[086] (We) would go to stay there yes. (We) definitely know that (we) would eat (lots of food).
[087] mekekaala	[087] (We) will eat
[088] waya ano ee	[088] all the what'sits, eh.
[089] pema'ayama'ayangen manamèè mema'ayama'ayang wo sè	[089] (We) played (slot machines) there, (we) played (slot machines) with the
[090] sètou bulè bulè mana	[090] the Westerners there.
[091] pokonya mina	[091] Mainly (they) were making
[092] ruparupa pa'ayangen, pema'ayama'ayangenou mèa mengatongato sèmanèrènèrète	[092] different games. (They) are playing (them), (we) go to watch (them) riding (the the fun fair rides) at
[093] ee drèimoulan	[093] erh, Dreamland (fun park).
[094] mulèimèè ni'tu lilala niurangku sa koso'omou memiamia	[094] From that (time) my child said (to me) that "if you don't want to be here.

[095] ee tanggal tiga pulu yuni  
kokotoromou mèdola tiket ya  
[096] ya sudah mèdomi tiket kèyokèy

[097] marèngi kèy  
[098] minèi ketarè sumèrèti kapal,  
kèyminèi ka'ayomi ngkuala lumpur,  
malaysia  
[099] manamoukan kasi o kèisumèrèti  
kasi kapal ka'ayomi jakarta  
[100] manamoukan jakarta kosumèrèti  
kasi  
[101] kapal kumèi wia embèngang,  
ka'ayomi entondano  
[102] ya sudah  
[103] he he he he  
[104] ehe he he  
[105] ter he he  
[106] malam

[095] Erh, on the 31st day of June you you  
can get a ticket".

[096] Yes (I) already would get a ticket.  
And we, then we  
[097] would return home. We  
[098] firstly came. (We) took a boat. We  
came to Kùlala Lumpur, Malaysia.

[099] Again just there and we would  
again get a boat to Jakarta.

[100] Just there in Jakarta I would get  
again

[101] a boat. I would come to Manado,  
until Tondano.

[102] Yes, already (finished)

[103] ...

[104] ...

[105] ...

[106] ...